



NORMANDA ESPERANTO BULTENO

N° 272

Oktobero 2018

Dépôt à la Bibliothèque Nationale et au fonds normand de la Médiathèque de Caen

Redaktas : Yves Nicolas, 14 place Laënnec, 14 000 Caen. Tel. 06 44 87 22 48
ivnicolas@sfr.fr Enpaĝigas : Michèle Langeois

Abon-kotizo : 10 €. « Esperanto – Normandie ». C. C. P. 283.40 H Rouen

Kasistino : Sylvie Caron, 44 rue Gustave Lennier. 76600 Le Havre



KIE ? Legu la paĝon 10

ENHAVO

- p. 1 Frontartikolo, kie ?, enhavo
- p. 2 Forpasoj
- p. 3, p. 4, p. 5 Memorinda asembleo
- p. 6, p. 7, p. 8, p. 9, p. 10, p. 11
- DOSIERO (6 paĝoj)
- La unua mondmilito kaj Esperanto en Normandio
- p. 12 Te-ceremonio en Japanio

Notre **assemblée générale** devrait se dérouler mi-mai 2019 à Équemauville (avec visite de Honfleur). Plus de précisions dans le prochain bulletin.

Crédits photos pour ce bulletin :

Famille Liébard, Famille Pottier, Anne-Marie Leprévost, Françoise Marie, Yves Nicolas, et Michèle Langeois.

Karaj legantoj,

Antaŭ 110 jaroj aperis la unua numero de « Normanda Stelo », praavo de nia « Normanda Esperanto Bulteno ». Kreis ĝin du esperantistoj el Rouen. Post tiuj pioniroj kaj aliaj el Le Havre, Caen, Cherbourg, ktp, stariĝis, malgraŭ la unua mondmilito (legu nian dosieron), novaj generacioj por plu vivi la lingvon kaj ĝian internan ideon.

Inter ili, venis je la fino de la kvardekaj jaroj, Pierre Pottier kiu forpasis fine de junio. Dum 70 jaroj, nia amiko dorlotis kaj ĝuis nian lingvon. Li certe eluzis grandajn fortojn por ĝia bonfarto sed ankaŭ per ĝi konstante profitis viglan energion por sia propra vivo ĝis sia plej maljunaj jaroj, ĝis siaj plej lastaj pensoj. En 2015, li transdonis al ni siajn arkivojn kaj verdajn flagojn fabrikatajn de Edgard Jouis (Rouen) kaj Ernest Permanne (Fécamp) komence la sesdekaj jaroj. Tiuj kuŝis en valizo dum multaj jaroj sed denove kaj fiere flirtis en la ĉielo de L'Aigle.

Pierre Pottier forlasis nin sed pluraj personoj, eĉ novbakitaj, partoprenis por la unua fojo nian programriĉan Generalan Asembleon. Je la fino de la renkontiĝo, akompaninte Pascal Hébert al la biblioteko de L'Aigle (legu lian prian raporton), unu el la infanoj volis konservi unu el la verdaj flagetoj kiuj indikis al ni la vojon laŭ la forte dekliva pado de la aŭta parkejo ĝis la jurto.

Memkompreneble, ni tuj jesis kaj ne preterpasis tiun tre simbolan transdonon !

La prezidanto

Cotisation 2019 : elle reste fixée à 10€

Pensez-y dès maintenant !

Les frais d'envoi étant très élevés, merci de signaler - si ce n' est déjà fait - si vous voulez recevoir le bulletin uniquement par internet.
tel à Yves : 06 44 87 22 48

FORPASO DE PIERRE POTTIER

Pierre Pottier forpasis fine de junio. Li naskiĝis en Fécamp la 2an de aprilo 1928 kaj eklernis Esperanton kiel liceano en tiu urbo kun S-ro Marcel Bosc tiam tre aktiva prezidanto de la normanda unuiĝo. Inter la dokumentoj kiujn li transdonis al mi en marto 2015 kuŝas interesa kajero kun artikoloj aperintaj de 1950 ĝis 1957 en « Le Progrès de Fécamp ». Trafoliumante ĝin, oni multe lernas pri la rolo de Pierre en la tiea klubo.

Pierre Pottier, jam instruisto, partoprenas la UK-on en Parizo en 1950 (2325 aliĝintoj) kun Marcel Lamauve, samkluba policisto. Kiel sekretario, li partoprenas la estraron de la ĵus fondita klubo prezidata de S-ro Chauvin dum S-ro Emile Delamare-Moré, dungito de la Turisma Oficejo, instruas E-on en la policejo de S-ro Lamauve.

En januaro 1951, Pierre Pottier iĝas prezidanto de la klubo forta je 25 homoj. La saman jaron, li partoprenas la UK-on en Munich (2040 aliĝintoj) kaj poste la universalajn kongresojn de Haarlem en 1954 (2353 aliĝintoj), de Bologne en 1955 (1686 aliĝintoj) kaj de Copenhagen en 1956 (2200 aliĝintoj). Dum tiuj jaroj, li senĉese instruas la lingvon en Fécamp kaj akiras en 1956 la plej altan diplomon « Atesto pri Kapableco ».

En 1959, Pierre edziĝas kun Claudine de la klubo de Le Havre. Claudine esperantiĝis en 1949 dank'al sia bopatro, François Casamayor, hispano. Ili instruos la internacian lingvon al siaj tri infanoj tiel respektante familian tradicion (kiu vivas

plu en la nova generacio !) : la patro de Pierre, Robert, estis esperantisto kaj aktiva membro de la klubo de Fécamp (vic-prezidento en 1951). Lia fratino, Monique, edziniĝis kun jugoslava esperantisto kaj la alia fratino, Yveline, sukcesis konkurson organizitan de Pierre Delaire por partopreni kongreson en Nederlando.

La paro translokiĝas al Yvetot en 1964 kaj en 1966 kreas tiean grupon. Jam en 1967 kaj denove en 1989, ĝi akceptas normandan kongreson. La nacia kongreso de SAT-Amikaro okazas en Yvetot en 1971. Tre aktiva en nia normanda asocio, Pierre Pottier estas ĝia vic-prezidanto de 1957, okaze de la kongreso en Caen, ĝis 1968. Li prezidas nian regionan asocion de 1987 ĝis 1999. Kun Claudine, li ankaŭ prizorgas la bultenon de junio 1977 ĝis la numero 135 de 1980.

Pierre ankaŭ konkretigis sian internaciemon kaj homamon, ekde 1975, kiel prezidento de la ĝemela asocio de Yvetot kun urboj de diversaj landoj.

Ni perdis tre aktivan kaj afablan membron kiu regule partoprenis la estrarajn kunvenojn de nia asocio kaj forte kontribuis al ĝia jam longa historio. Li, instruisto de la angla lingvo, senlace priatentis, uzis, reklamis, instruis Esperanton ĝis siaj lastaj fortoj.

Pierre et Claudine



Hommage de Janine Badmington à Pierre Pottier

lors de la cérémonie religieuse du 4 juillet

Le décès de Monsieur Pottier nous touche beaucoup, mon époux, Marie-Claude Hébert (déménagée à Montpellier) et moi-même. Depuis 2002, il enseignait à une petite douzaine d'élèves l'Espéranto le mardi soir puis le jeudi après-midi.

Nos cours étaient toujours empreints de bienveillance et aussi du souci que, si quelqu'un manquait, nous faisons une révision plutôt qu'une nouvelle leçon afin que nous restions tous au même niveau. Il appréciait cet état d'esprit et de ces rencontres est née pour certains d'entre nous une solide et sincère amitié partagée avec Claudine son épouse.

Puis, au fil des années, notre groupe s'est restreint jusqu'à ce que je sois seule en 2016. Sa santé déclinant, nous faisons quand même une heure de cours, il y tenait, et le reste de l'après-midi, il égrenait avec humour des anecdotes de la vie quotidienne, professionnelle ou personnelle, moments privilégiés partagés avec Claudine dans la simplicité et la bonne humeur qui les caractérisent tous les deux.

Merci Monsieur Pottier. Le souvenir de toutes ces belles années d'enseignement de l'Espéranto qui vous passionnait tant restera gravé dans nos mémoires.

Ĝis revido, Sinjoro Pottier.

Forpaso de Jacqueline Guillemet

Jacqueline GUILLEMET forpasis la 26an de aprilo. Ŝi estis novbakita sed tre entuziasma kaj efika esperantisto en Coutances kie ŝi organizis publikan kunvenon okaze de prelego pri vojaĝo de normanda esperantisto en Irano. Jacqueline sin proponis por negoci koncerton de « La Kompanoj » en loka muzikejo sed bedaŭrinde malsano mortiga, post kelkaj monatoj, ruinigis ŝiajn projektojn.



Anne Lesieur

Anne, 71 jaraĝa, forpasis fine de aŭgusto. Infanaĝe, ŝi lernis Esperanton kun Gaston Véron tiam tre aktiva samideano en Domfront. Anne estis instruistino. Hérouville Espéranto perdas fidelan klubanon. Kun nia societo, ŝi notinde vojaĝis en Japanio kaj ĉeestis aranĝon en Antverpeno.



MEMORINDA ASEMBLEO EN L'AIGLE !

Nia Ĝenerala Asembleo mem daŭris nur iom pli ol unu horo ĉar de kelkaj jaroj, ni preferas prioritati la distran kaj kulturen programojn kies enhavo ĉi-jare estis vere tre alloga. Efektive, ĉiuj alte taksis la intervenojn de niaj invititoj Zdravka Metz kaj Normand Fleury. Ili proponis malsamajn sed interesajn prelegojn (migrado kaj la rilatoj de la homoj kun la arbaro) klare kaj detale prezentitajn per belaj kebekaj kaj esperanta lingvoj. Ili afable kaj trafe respondis multajn demandojn al homoj kiuj volonte estus restantaj plu por ilin aŭ skulti. Ankaŭ informriĉa kaj vigla estis la prezento de la loka historiisto Laurent Dutertre pri la unua migrado de normandanoj al Kebekio. La vizito de la uzino Bohin ankaŭ tre sukcesis. Vere la aranĝo, sub suno malavara, jurto ekzotika kaj rimarkinde efika asocio « Les Hommes fourmillent », restos en la memoro de la partoprenintoj ! Sed ni ankaŭ serioze raportis kaj pripensis nian estontecon dum Ĝenerala Asembleo, kun multaj interŝanĝoj. La jenan tekston inspiris la asemblea protokolo de Anne-Marie Leprévost.

Yves Nicolas a présenté le rapport moral pour l'activité 2017 aux 38 personnes présentes (dont Janik Huet et Bert Schumann, espérantistes de l'association bretonne et également responsables du Château de Grésillon où tout un chacun peut suivre d'intéressants cours d'Espéranto). Il a rappelé l'excellente AG de Flers, la journée touristique de Caen, la présence de nombreux espérantistes normands au concert de Lino Markov en l'Eglise de Saint-Pierre-Langers, les conférences de Duncan Charters à Hérouville et Avranches et à Hérouville celles de Guilherme Fians et de Brigitte Piedfert. L'association normande maintient depuis de nombreuses années ses effectifs à environ 70 membres et publie trois numéros de son bulletin régional.

Sylvie Caron, pour le rapport budgétaire, fait état de 820 € de recettes (les cotisations) et de 989 € de dépenses. La charge principale reste l'édition du bulletin (554 €) et en second la participation aux frais

de tournées (288 €). Le reste se répartit en frais de gestion du CCP et des frais de déplacement à L'Aigle du Conseil d'Administration pour la préparation de l'AG 2018 (110 €).

Le solde du compte fin décembre 2017 s'élevait à 2070 € (en 2015 et 2016, il s'élevait à 2300 €).

Les dépenses pour l'année 2018 seront plus importantes car l'association normande a souscrit une assurance responsabilité civile, a pris en charge une grande partie des frais de tournée des « Kompanoj » et a des frais de location pour l'AG de L'Aigle. Le solde budgétaire à la fin de 2018 sera donc beaucoup plus faible que celui de décembre 2017. La cotisation sera maintenue à 10 €, mais une participation modeste aux frais d'organisation des AG pourrait, au besoin, être demandée.

Les rapports, moral et budgétaire, sont votés à l'unanimité.



La yourte



Les commodités



L'assemblée attentive

Les projets pour 2018

1) **Le Bulletin** continuera à paraître trois fois par an. L'Assemblée a remercié Michèle Langeois pour sa mise en page et le groupe d'Hérouville pour les envois postaux. La proposition de faire une édition en couleur une fois par an n'a pas été retenue. Il faut continuer à inciter les gens à ne recevoir que la version électronique. L'envoi groupé de plusieurs numéros aux responsables des clubs pourrait limiter les frais d'expédition. Les propositions d'articles en espéranto mais aussi en français sont les bienvenus.

2) **La visite touristique** d'automne, maintenant une tradition, n'aura pas lieu à Rouen comme initialement prévu. Le Havre ou Evreux pourrait assurer le remplacement mais l'annonce devra paraître impérativement dans le numéro de septembre.

3) Après la conférence de Duncan Charters et le concert des « Kompanoj » en collaboration avec une association locale, l'antenne d'Avranches de l'Université Inter-Ages a pris contact avec Christian Lévesque pour l'ouverture d'un cours à la rentrée d'octobre. Le travail de terrain de qualité et l'effort financier de l'association normande rapporte donc des fruits... aux espérantistes locaux de les cueillir maintenant avec délicatesse.

4) **L'Assemblée Générale 2019** aura probablement lieu en juin à Equemauville, près d'Honfleur, dans une salle municipale

5) Yves finalise actuellement les dépôts des collections grandement reconstituées mais encore incomplètes auprès de la Bibliothèque

Nationale et du Fonds Normand de la Médiathèque de Caen

6) Dennis Keefe, après être intervenu à Grésillon, devrait faire une tournée nationale de conférences en novembre. Aucun groupe normand ne s'est proposé pour l'accueillir. Yves suggère qu'il intervienne à Avranches pour inciter les gens à participer au cours de l'UIA. La proposition reste en suspens.

7) Janik Huet apporte des précisions sur les examens d'espéranto. Ceux organisés sur la base du cadre européen des niveaux B1, B2, C1 sous la responsabilité de l'Université de Budapest et de Katalin Kovats (edukado.net), peuvent se préparer au Château de Grésillon. D'autres examens internationaux sont également proposés par ILEI/UEA. Les examens permettent de mesurer son niveau (donc de l'améliorer) et de renforcer la reconnaissance de la langue au niveau des institutions éducatives.

Le Conseil d'Administration :

Véronique Girard (14) intègre le CA. Il est désormais composé de :

Président : Yves Nicolas (14)

Trésorière : Sylvie Caron (76)

Secrétaire : Anne-Marie Leprévost (61)

Membres : Françoise Glémot (50), Véronique Girard (14), Christian Lévesque (50), Barthélémy Maurau (27), Matthieu Lecesne (76), Jean-Pierre Sauvage (14)

Yves Nicolas ne souhaite pas exercer la fonction de président au-delà de l'AG de 2019 afin de mieux se consacrer à la rédaction du bulletin.



Sylvie

Anne-Marie

Yves



La ekstera (kaj senpaga) biblioteko



Antaŭ la uzino Bohin



La familio Bohin



La grupo : mankas sur la foto la familio Lafitte



La familio Lafitte,
ci-contre

Pascal Hébert, habitant de L'Aigle, a pris une bien belle initiative durant notre Assemblée Générale. A imiter dès qu'une occasion se présentera. En voici le récit.

Lecture d'un conte en espéranto à la médiathèque de l'Aigle.

Ce samedi 16 juin 2018 se déroulait à l'Aigle (61300) l'assemblée générale de l'association Espéranto-Normandie. 40 espérantophones sont venus pour l'occasion. Un programme chargé était fixé, mais, en passant par la médiathèque de la ville jeudi 14, je me suis rendu compte qu'il y avait là-bas, le même jour, une scène ouverte où l'on pouvait venir lire un conte dans une langue étrangère à l'occasion d'une semaine sur la thème : « 1001 langages ». Il était trop tard pour modifier le programme alors je m'en suis exclu pour aller lire un conte en espéranto. Les deux garçons de la famille Lafitte (Rouen) m'ont accompagné car ils n'étaient pas intéressés par la visite de l'usine Bohin.

Nous nous y sommes rendus à pied avec des pauses de temps en temps pour observer des insectes ce qui a représenté 45 minutes de trajet. Arrivé sur place, le plus grand, Lucien, âgé de 9 ans, s'est exclamé : « Ah, j'ai pas vu le temps passer ! ». Nous étions en avance car j'avais prévu large. Les enfants ont patienté en regardant des livres de la bibliothèque. J'ai montré au responsable le livre que j'allais lire : « Simioj provas elakvigi la lunon. ». Il a dit que cela convenait, m'a inscrit dans le planning et m'a suggéré de faire précéder le conte d'une brève présentation de l'espéranto.

Je suis passé en 4ème et dernière position après un conte en anglais, un en arabe et un en américain. Le conte en arabe était traduit phrase par phrase en français mais j'ai choisi de ne traduire que le titre car il s'agissait

d'un livre avec des images. Il n'y avait qu'une dizaine de spectateurs mais c'est déjà ça. J'ai dit que l'espéranto avait été créé par un ophtalmologiste juif polonais dans le but de permettre aux gens de se comprendre plus facilement car il s'agit d'une langue que l'on peut maîtriser 10 fois plus rapidement que les autres langues étrangères. J'ai pensé à dire que 250.000 nouvelles personnes apprennent l'espéranto chaque année et je n'ai pas oublié de faire remarquer qu'il s'agissait d'un conte chinois traduit en espéranto par un chinois. Les enfants ayant voulu emporter un drapeau d'espéranto, j'ai aussi présenté le drapeau vert à cinq branches représentant l'espoir et les cinq continents. Malheureusement, ayant présenté les enfants comme étant des enfants d'espérantophones, une dame a demandé à Lucien comment on disait : « au revoir » en espéranto et il n'a pas su répondre. Avant de partir, j'ai proposé que ceux qui le voulaient nous accompagnent rencontrer les espérantophones québécois. Mais il n'y a pas eu de volontaires. J'ai également parlé du groupe « Kajto » que j'aime beaucoup et dont j'ai chanté la chanson « ĝis revido » en les quittant.

Pendant le trajet du retour, Lucien m'a demandé visiblement très étonné : « Pourquoi, ils n'ont pas voulu venir ? ». Adam, 5 ans, m'a dit qu'il avait un peu mal aux jambes alors je lui ai proposé de téléphoner à son père pour qu'il vienne nous chercher mais il a dit que ce n'était pas nécessaire et qu'il suffisait de ralentir la marche. Je l'ai fait passer devant afin que ce soit lui qui décide de la vitesse de la marche. Le trajet retour a duré 39 minutes. Soit 1h24 de marche au total. Quand nous sommes revenus il était quasiment l'heure de se quitter mais je ne regrette pas mon choix.

Pascal Hébert (Paskaliĉo). L'Aigle.

DOSIERO LA UNUA MONDMILITO KAJ ESPERANTO EN NORMANDIO

1

Verdire, ni ne antaŭvidis la starigon de dosiero pri la unua mondmilito en tiu numero de « Normanda Esperanto Bulteno ». La afero konstruiĝis paŝon post paŝo laŭ favoraj cirkonstancoj.

Ni unue ricevis tre interesan artikolon de Pierre Robiollé pri konsekvencoj en sia propra familio de tiu milito kaj kiel ili rilatis kaj rilatas plu kun la internacia lingvo. Sammomente, ni enketis pri la redaktinto de la unua normanda revuo « Normanda Stelo » kies eldono subite ĉesis en aŭgusto 1914 je la militdeklaro. Dume ni ankaŭ legis la libron de SAT-EFK ĵus eldonitan por alporti esperantan koloron al la diversaj eldonaĵoj kaj artikoloj en la ĝenerala gazetaro. Subite tiklis nin la demando : kaj en Normandio kio okazis ? La tempo mankis por vaste enketi sed ni sukcesis tuj eltiri atingeblajn informojn pri kelkaj esperantistoj en Basnormandio el kiuj ni povas ĝeneraligi, ke la sorto de la normandaj esperantistoj ankaŭ estis malĝojiga kun postmilita movado forte bremsota dum multaj jaroj.

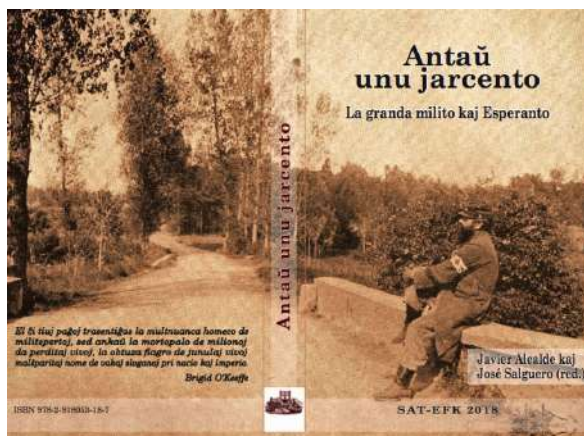
Enhavo :

- « Antaŭ unu jarcento. La granda milito kaj Esperanto », SAT-EFK
- « Post sesdek ses jaroj...dank'al Esperanto », Pierre Robiollé
- « Les espérantistes bas-normands avant et pendant la première guerre mondiale ».
- « En partant du « Chalet Esperanto de Saint-Pair-sur-Mer », Igreken

Yves Nicolas

« Antaŭ unu jarcento. La granda milito kaj Esperanto ». SAT-EFK, 2018.

Estus domaĝe konkludi la jaron 2018, sen legi gravan libron pri la Unua Mondmilito kaj Esperanto. « Antaŭ unu jarcento. La granda milito kaj Esperanto » eldonita de SAT-EFK meritas atenton de la esperantistaro ne nur pro sia enhavo sed ankaŭ pro ampleksa kolektiva verkado.



Sur la foto LANTI, fama esperantisto naskiĝinta en Manche

La redaktoroj Javier Alcade kaj José Salguero (hispanoj) kunlaboris kun altnivelaj esperantistoj el multaj landoj por klarigi la implikon de Esperanto kaj de esperantistoj en tiu terura buĉado. Inter aliaj, Humphrey Tonkin, usonano kaj prezidinto de UEA, Bernhard Tuidier, bibliotekisto en la Esperanto muzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko en Vieno, la rusoj Nikolao Gudskov kaj Mikaelo Bronŝtejn, la francoj Petro Levi kaj Jean Selle, ktp. Jen por la vivantoj sed la libro ankaŭ kolektis verkajn eltiraĵojn de la famaj pioniroj Zamenhof, Lanti kaj Privat.

Post rimarkinda enkonduko (tradukis István Ertl) de Brigid O'Keeffe, profesoro pri historio ĉe Brooklyn College, la libro analizas la Unuan Mondmiliton laŭ rigardo de diversaj

landoj kaj mondregionoj kiel Rusio sed ankaŭ Hispanio kaj Portugalio, en Afriko, en Mez- kaj Orienta Azio. Ĝi ankaŭ raportas malofte konatajn eventojn (ekz. : « La unua pafo okazis en Aŭstralio », « Eksterordinara okazaĵo en Neuville-Saint-Vaast »).

Nepre legindas, ĝis nun neniam eldonita, la dika militkajero de la konata esperantisto Robert Murray pri ĉiutaga vivo de ordinara soldato sur batalkampoj en Francio, Grekio kaj Egiptio, kaj la travivaĵoj de Tivadar Soros kaj Julio Baghy.

La dua parto analizas la sintenojn de la E-o gazetoj aperantaj plu dum la konflikto kiujn forte influis la naciismoj kaj kiel baraktis la movadoj kaj internaciaj E-o asocioj por vivi plu la zamenhofan spiriton.

373 paĝa libro, informriĉa, atentokapta. Nepre legu ĝin !



Pierre Robiolle loĝas en Manche. Li partoprenis la vivon de la iama grupo en Cherbourg sed ĉefe tre aktivas kadre de la franca asocio de la fervojistaj esperantistoj kies honorprezidanto li estas.

2

POST SESDEK SES JAROJ . . . DANK'AL ESPERANTO.

Oni kutime asertas, ke ĉiuj internaciaj kongresoj donas al siaj ĉestantoj la eblecon elporti multajn agrablajn memoraĵojn, laŭ la landoj vizitaj, la amikoj renkontitaj, la diversaj manifestacioj aŭ kunsidoj, k.t.p..

Okaze de la dekduo da IFEF-kongresoj (Internacia Fervojista Esperanto Federacio), kies etoson mi ĝuis, mi povas atesti la ĉi supran aserton kaj, ke la kongreso en Nederlando en 1980a alportis emociegon en mia familia vivo. La evento estas sufiĉe rara por ke mi ĝin rakontu.

Jen la afero : okaze de amika diskuto, belga kongresano, parolante al mi, atente rigardis mian insignon dirante : « mi konas belgan fervojiston , kiu nomiĝas same kiel vi » Tio ŝajnis al li stranga , ĉar la nomo ROBIOLLE estas tute ne konata en Belgujo (krom tiu konatulo).

Per tiu simpla frazo, li tuj kaptegis mian atenton ĉar pretervole li entuŝis ĝis nun nesolvitan enigmon de la familio ROBIOLLE. Tiu enigmo havas malprokiman originon. Ĝi stariĝis komence de la pasinta jarcento.

En aŭgusto 1914, mia patro kaj lia frato estis mobilizitaj pro la unua mondmilito. Ambaŭ foriris al la fronto, kaj tie disiĝis. Mia grave vundita patro trapasis longajn monatojn en milita hospitalo dum lia frato militis en Belgujo kaj ne plu donis vivsignon.

Kelkajn jarojn post la milito, mia onklo informis sian fraton ke li edziĝis kun belgino, kiun li renkontis hazarde de batalo en la provinco Namur. La novaj geedzoj loĝis en Belgujo kaj mia onklo, kies gepatroj intertempe mortis, ne revenis en Francion. Mia patro mortis en la jaro 1938a sen revidi sian fraton. Dum mia infaneco, li parolis pri sia "belga frato" sed mi estis tro juna por mem fari serĉadon.

Venis la dua mondmilito, mia onklo havis du filojn (tion mi sciis nur okaze de niaj retroviĝoj) kiuj militservis sub la belga flago ĉar la infanoj estis registritaj kiel belgaj civitanoj. En 1962 la onklo mortis kaj unu el la filoj fariĝis fervojisto.

La jaroj forflugis, en Francio same kiel en Belgujo. En 1960 kaj 1968, mi vojaĝis en Belgujo kaj kaptis la okazon por serĉi eventualan familion

ROBIOLLE. Sciante preskaŭ nenion pri ĝi, mi nenion trovis.

Intertempe, la du filoj de mia onklo vojaĝis al Normandio, en La Haye du Puits, urbeto kiu estas la lulilo de la familio de ses konataj generacioj. Tie, ili informiĝis sed oni ne povis fari al li precizajn respondojn ĉar pro mia profesio mi forestis dekvin jarojn antaŭe, kaj plie, en tiu epoko, mi deĵoris eksterlande ! La jaroj denove forflugis. Ambaŭflanke de la landlimo oni malĝoje opiniis, ke neniam ni revidos nin unu la aliajn.

Do, kiam s-ro BURNAY (la belga kongresano) aludis pri iu kolego ROBIOLLE fervojisto, kiu emeritiĝis antaŭ kelkaj jaroj, mi estis ege interesita... Mi demandis lin pri klarigoj rilate al tipaj fizikaj trajtoj de nia patra familio, kaj respondoj donis al mi esperon. Mi rapide klarigis al li la situacion kaj li, tre afable promesis serĉi kaj sendi al mi la adreson de tiu viro.

Reveninte al sia hejmo, s-ro BURNAY tuj klopodis por kontakti sian eks-kolegon kaj mi baldaŭ ricevis leteron de tiu fervojisto kiu jam donis kelkajn informojn kaj faris demandojn. Mi tuj respondis sendante fotojn kaj genealogian arbon. Rapide, la dubo estis for, tiu "belgo ROBIOLLE" estas efektive la filo de mia onklo, do mia rekta kuzo.

Ankoraŭ kelkaj semajnoj da lasta senpacienca atendo pasis, kaj okazis la neforgesebla emocia momento. Mi vojaĝis al Tamines (malgranda urbo en la provinco Namur) kaj fine ni konatiĝis kun tiu belga familio, kiun mi retrovis post 66 jaroj da disiĝo !

Resume, dank'al afableco de belga esperantisto kaj ĉefe dank'al Esperanto, mi travivis en 1980 mirindan paĝon el mia vivo.

Alia konsekvenco : mia kuzo havas 30 jaran filon, kiu miris ankaŭ pri tiu retrovo decidis lerni Esperanton kaj esperantiĝis !

Konklude : ni ne forgesu, ke ni devas kapti ĉiujn okazojn por varbi novajn membrojn. Ĉu ne ?

Pierre ROBIOLLE Honora prezidanto de FFEA



Les espérantistes bas-normands d'avant et pendant la première guerre mondiale

Quand au début du XX^e siècle le mouvement se développe sur les trois départements bas-normands, plusieurs militaires s'y engagent ou y prennent des responsabilités. **Chapus** (Granville), capitaine au 2^e régiment d'infanterie se signale comme espérantiste (n°8757, série XXIV, 1903) dans l'« Adresaro de la personoj kiuj ellernis la lingvon Esperanto ». **Louis Guédon** (Lisieux) sous-officier au 119^e de ligne, 7^e compagnie, le suit sous le n° 12243 de la Série XXVI- de 1905 à 1906. Peu après, **Louis Lorand**, caporal au 130^e régiment d'infanterie s'efforce de créer un groupe à Domfront (« Oficiala Gazeto Esperantista » d'octobre 1908)



D'autres, comme **Louis Rouxel**, sous-officier au 36^e régiment d'infanterie et **Eugène Aubin** (Le Monde de l'Espéranto, décembre 1905) soutiennent le groupe caennais pendant que le lieutenant du même régiment, **Armand Populus** y donnera des cours. Le capitaine-major du 15^e bataillon d'artillerie **Ragondet** (dont le faire-part de mariage avec Mlle Jeanne Guérin de Vaugrente-Duvivier avait été rédigé en espéranto), prendra une place importante dans le combat pour l'espéranto au sein du mouvement espérantiste très chahuté (durant la crise de l'Ido) de Cherbourg, jusqu'à sa mort lors d'un entraînement en avion en 1910. Son collègue, le capitaine de frégate **Fournier** donnera, lui, un cours d'Ido « aux dames du groupe de Cherbourg » (Cherbourg Eclair du 9 octobre 1911).

L'autorité militaire elle-même s'intéresse à l'espéranto comme le relate le « Cherbourg Eclair » du 25 février 1907 : « L'espéranto au ministère de la guerre : Monsieur Lucien Cornet a accompagné au ministère le président de la Société française pour la propagande de l'Espéranto (Louis de Beaufront, ndlr), **Mr A. Rosey** président du

groupe de Lisieux et le lieutenant Bayol, dans une audience auprès du ministre de la Guerre, pour les présenter et les appuyer. Mis au courant de notre situation en France, le ministre voulut savoir l'état de diffusion actuelle de l'Espéranto dans le monde et, au cours des indications de Mr de Beaufront sur la structure de l'Espéranto, il lui posa plusieurs questions et fit plusieurs remarques qui témoignent d'une rare compétence linguistique, compétence d'ailleurs bien connue (...). Il prit connaissance, entre autres documents, d'une lettre du général Oku, du prince de Ligne, relatives au mouvement espérantiste dans la Croix-Rouge. L'accueil très bienveillant du ministre, l'intérêt qu'il témoigna, enfin ses paroles mêmes permettent de croire que cette audience aura de très sérieux résultats

pour notre cause, surtout dans l'armée française et font espérer la réalisation d'une idée que le président de la Sfpe a conçue depuis longtemps et qu'ont deux fois entravée les changements de ministère. ». Précisons que **Lucien Cornet** (1865-1922) était député radical socialiste et qu'il avait été secrétaire de la Chambre en 1905. Le lieutenant **Georges Bayol**, né en 1871, était instructeur militaire à Saint-Cyr. Il était l'auteur, en 1906, d'une brochure en espéranto sur la Croix-Rouge. Devenu capitaine, il fut tué le 10 novembre 1914 à Vienne-le-Château. Le ministre de la guerre n'est autre

que le général de division **Marie-Georges Picquart** (né en 1854) surtout célèbre pour ses convictions dreyfusardes qui lui vaudront d'être chassé de l'armée puis réhabilité le même jour que Dreyfus. Ministre de la guerre dans le premier gouvernement de Clémenceau d'octobre 1906 à juillet 1907. Il meurt après une chute de cheval en janvier 1914.

Louis de Beaufront, a considérablement contribué à l'expansion de l'Espéranto en France mais l'histoire a surtout retenu son rôle essentiel et très reproché, au côté de **Louis Couturat**, pour l'Ido (Espéranto réformé). **Arthur Rosey** (1868-1912), secrétaire adjoint de la mairie de Lisieux, officier de l'instruction publique, est le président du groupe local d'Espéranto.

Le 3 août 1914, **Louis Couturat** (né en 1868), fameux philosophe et mathématicien pour un temps enseignant à l'université de Caen (1897-1899), meurt dans un accident de la circulation dans la région parisienne. Sa voiture est collisionnée par un véhicule militaire qui transportait l'ordre de mobilisation de l'armée française décrété la veille.

Ainsi, ce savant fameux et respecté, qui au sein de sa « Délégation » avait proposé de remplacer l'espéranto par l'ido et de ce fait avait déclenché une guerre de tranchée linguistique qui devait durer des années, était-il une des premières victimes, indirecte certes, d'un conflit extraordinairement plus ravageur.

Le 24 août 1914, le capitaine **Armand Populus** est blessé par balle à Etain (Meuse), l'une des premières batailles de ce conflit. Il est amputé de la cuisse gauche, souffrira de troubles névritiques du moignon et sera déclaré in-appareillable. Né en 1867, il s'engage à l'âge de 20 ans et gravit rapidement les échelons. Il est lieutenant quand il arrive au 36^e régiment d'infanterie de Caen en 1897. Durant ce séjour de 10 années, il sera un militant actif dans l'association locale d'espéranto, puis aura un rôle important dans le mouvement idiste. Invalide, il recevra le grade de Commandeur de la Légion d'Honneur en 1938 mais, semble-t-il, ne reprendra pas ses activités linguistiques après la signature de l'Armistice. (informations : Banque de données Léonore (Légion d'Honneur, Archives nationales).

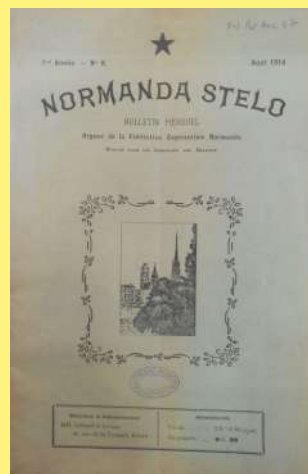
Dans le temps qui nous était imparti pour cet article, nous n'avons pas trouvé d'informations sur le sort des principaux animateurs (souvent jeunes, donc mobilisables) du mouvement espérantiste bas-normand durant ce conflit mais leur nom, pour la plupart, n'apparaîtra plus dans la presse espérantiste ou régionale à partir de 1918.

Quelques noms cependant concernant le Calvados : **René Biard** (1886), professeur à Sainte-Marie est également un des animateurs du Cercle Verda Stelo à Caen (créé en décembre 1908 pour se distinguer du groupe initial de Caen, passé à l'ido).

« Officier de tir très dévoué ». Blessé en 1915 et 1918. Croix de guerre, chevalier de la Légion d'Honneur en 1920. **André Collet** (né en 1888), employé de bureau, groupe de Caen, engagé volontaire, tué à l'ennemi le 10 décembre 1914. **Joseph Lemièrre** (1890) habitant de Clécy (14), clerc d'huissier et un des lauréats du "concours Espéranto" d'Hachette en 1911, se retrouve prisonnier au camp de Zossen, en Allemagne.

(Franca Esperanto n°5, 1915).

Louis Guédon (1881), pour un temps sous-officier à Lisieux, sera tué à l'ennemi le 11 Août 1918. Egalement tué à l'ennemi, le caporal **Henri Marie** (1881, Caen) le 16 avril 1917. **Georges-Alexandre Levée** (1875, groupe de Caen), chef menuisier. Engagé volontaire pour 4 ans en 1894, il est rappelé le 1er Août 1914 mais ne semble pas, déjà âgé, avoir combattu. **Paul Gastine** (1876, Caen), employé de commerce, mobilisé le 4 août 1914, il est déclaré mort pour la France par jugement. **Georges Châtelain** (1891), Ellon (14) ne deviendra espérantiste actif dans le milieu enseignant qu'en 1932. Incorporé en 1912, il gravit les échelons pour devenir sous-lieutenant en 1916. Blessé en 1915 et 1916, il est reconnu inapte définitif le 20 février 1918. « jeune officier courageux, brave et plein d'entrain, très aimé de ses hommes qu'il sait entraîner... ». Croix de guerre. **Ernest Marson** (1890) de Vaucelles est rappelé sous les drapeaux le 1^{er} août 1914 et « tombe aux mains de l'ennemi le 17 septembre » de la même année. Il ne rentrera en France qu'en janvier 1919. Coup sur coup, la crise de l'Ido (dès 1908) puis la Première Guerre Mondiale éclaircissent les rangs espérantistes de Basse-Normandie. Les activités, dans la plupart des villes de la région, ne reprendront que bien plus tard à l'image de la Fédération Espérantiste de Normandie qui ne se restructurera qu'en mai 1931, soit 17 années après le dernier numéro du « Normanda Stelo » d'août 1914.



" Normanda Stelo "
Août 1914

Yves NICOLAS (14)



La Normanda Esperanto Bulteno estas publike konsultebla.

La 20an de julio, Jean-Pierre Sauvage kaj Yves Nicolas deponis kolekton de nia regiona bulteno ĉe la Normanda Fonduso de la Mediateko de Caen. Ili estis akceptitaj de S-ino Bénédicte Gouchon kiu atente prizorgas tiun fonduson. Dank'al helpo de pluraj membroj de Normandio, ni sukcesis arigi kelkajn numerojn de 1956 ĝis 1958 kaj preskaŭ ĉiujn ekde 1959. La Normanda Fonduso ankaŭ posedas plurajn numerojn de la unua normanda revuo, « Normanda Stelo », aperinta de 1908 ĝis 1914.

En septembro, ni sendis duan kolekton de nia normanda bulteno por la Nacia Biblioteko. Tiu depono estas deviga sed dum multaj jaroj ni ne priatentis la aferon.

De nun, ĉiu numero estos deponita en tiujn arkivejojn por ke la memoro de nia movado ne perdiĝu kaj restu disponebla por ĉiaj esploroj. Ni invitas ĉiun klubon negoci tian deponon kun lokaj arkivejoj, eĉ por kolekto ne kompleta, kaj aperigi la informon en nia bulteno.

En longeant la côte de Granville à Jullouville, vous traverserez Saint-Pair-sur-Mer et, très certainement, emprunterez la rue Charles Mathurin parallèle à la plage. Prenez alors le temps de vous arrêter au niveau du numéro 62 en face duquel un petit parking semble avoir été installé tout exprès. Vous aurez devant vous une maison à deux étages, typique de la fin du XIX^e siècle avec sur sa façade le mot « Esperanto » sur une plaque émaillée blanche bien en vue et, sur le pilier d'entrée de briques rouges, un carreau de faïence de facture plus récente qui reprend le mot « esperanto » en l'agrémentant de trois petites cabines de plage.

Il s'agit en effet du Chalet Esperanto dont on fait la réclame « A louer. Sur une splendide plage de famille à 3 kilomètres de Granville » dès le numéro 1 du bulletin espérantiste



Patrick Étienne et Jean Magerel devant le chalet Espéranto en mars 2018.

Georges Liébard (1881-1962), clerc de notaire à Saint-Pair, en est le propriétaire ou le gestionnaire familial. Son nom paraît dans la longue liste des adhérents du groupe espérantiste de Rouen dans ce même premier numéro de « Normanda Stelo » Car, voyez-vous, l'espéranto est une affaire de famille chez les Liébard ! Ainsi, Anne-Marie Sonnet, secrétaire du groupe espérantiste de Saint-Pair est une cousine des frères Georges et Théodore Liébard.



Théodore Liébard (1873-1918), contrôleur des douanes, est sans doute le plus engagé des trois dans la cause espérantiste. Son nom apparaît dans la série XXIV qui couvre l'année 1903 du fameux « Adresaro de la personoj kiuj ellernis la lingvon

Esperanto » (facilement consultable sur internet et dont on peut recommander la lecture à toute personne s'intéressant aux pionniers de l'espéranto). Inscrit sous le numéro 9192, il demeure alors au 56, rue du Cours à Rouen. Il est le trésorier du très important groupe de cette ville créé en avril 1904 (fonction qu'il occupe au moins depuis 1905 comme l'atteste une carte postale lui étant adressée par Paul Boulet. La carte a été postée à Boulogne-sur-mer le 3 juin 1905, c'est-à-dire à quelques semaines du 1^{er} Congrès Mondial d'Espéranto qui aura lieu

dans cette ville et qui demeure une des dates fondatrices du mouvement espérantiste.

Paul Boulet est l'un des huit principaux organisateurs locaux dont les portraits en médaillon illustrent la carte postale en question).

De plus, Paul Boulet devient membre d'honneur du mystérieux et sans doute humoristique « Lavabo-Club Espérantiste de Rouen » en témoignage de « ses louables services », lors de la séance extraordinaire du 27 février 1905. « Le présent diplôme lui est délivré pour perpétuer au milieu de ses concitoyens le souvenir de son dévouement à la Cause Lavabiste ». Parmi les 9 signatures, celles de Théo Liébard, trésorier et Chr. Leroux, président ainsi qu'Alfred Petit, adjoint des douanes. (Deux autres douaniers font partie du Club de Rouen : De Beaupuis, adjoint des douanes et Bruhier, receveur des douanes : on peut donc raisonnablement penser que le « Lavadob-Club Espérantiste de Rouen » était une émanation douanière...).

Toujours avec Leroux, son collègue des douanes également secrétaire du « Grupo Esperantista (SFPE) » de Rouen, Théodore Liébard rédige la circulaire du groupe local qui a rapidement pour ambition de devenir, dès décembre 1908, le bulletin pour toute la Normandie sous le titre « Normanda Stelo ». L'organe de grande qualité, imprimé et agrémenté de dessins et de photographies, paraîtra mensuellement et très régulièrement jusqu'en août 1914. Sa disparition à la déclaration de la guerre symbolise une rupture violente et soudaine de l'élan incroyable et caractéristique des premières décennies de l'Espéranto dans notre région.

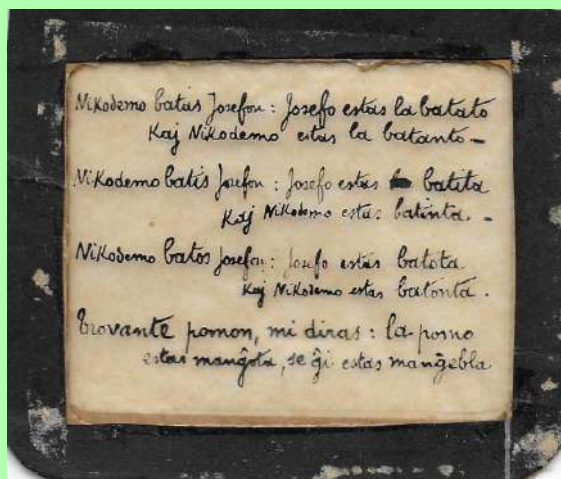
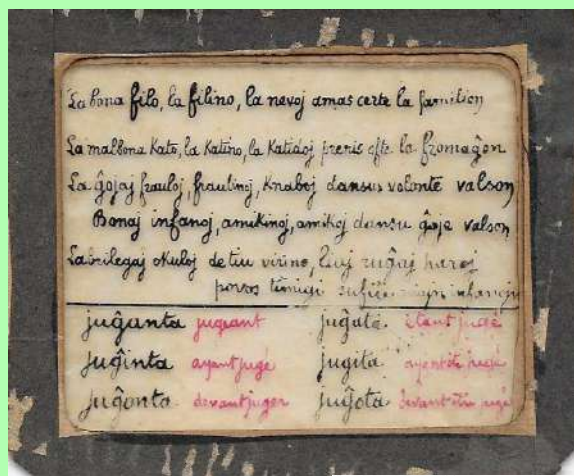
Très actif, Théodore Liébard bricole, à l'encre de chine sur du papier transparent, ce que nous appellerions aujourd'hui des diapositives résumant les règles grammaticales de la langue internationale. Sur d'autres diapos, il dessine avec talent de jolies histoires à l'adresse, probablement, de ses enfants.

Il est l'auteur de plusieurs ouvrages édités par l'imprimerie F. Coyaud de

Paimboeuf de 1901 à 1905 sur des sujets très variés et remportent des médailles au Prix annuel « La Pomme » (?) : « Etude sur les postes de sauvetage » (médaille d'Argent, 1901), « Jules Simon et la Bretagne » (médaille d'Argent, 1902), « Les pêcheurs et la prévoyance sur les côtes françaises, ce qui est et ce qui devrait être » (médaille vermeil, 1903), « Etude historique et économique de la foire de Guibray » (médaille de Bronze, 1904), « De la disparition du costume normand » (médaille vermeil, 1905).

Théodore Liébard meurt prématurément en février 1918, laissant une veuve et quatre enfants. Parmi ceux-ci Louis (1908-2010), musicien, créateur des « Compagnons de la Musique » dont certains deviendront par la suite « Les compagnons de la Chanson » et Henri (né à Saint Pair. 1909-1986) résistant, conseiller général et régional de la Manche, maire de Saint-Lô de 1953 à 1971.

i. GREKEN (14)



Sources :

- Documents transmis par Jean Amouroux (Perpignan)
- Rencontre avec Mr et Mme Louis-Dominique Liébard (Caen), petit-fils de T. Liébard qui ont eu la gentillesse de nous transmettre d'intéressantes archives, en juillet 2018
- « Esperantista Poŝkalendaro 1909 », Berlin
- La collection de « Normanda Bulteno » de 1908 à 1914 dont les dépôts chez Pierre Lemarchand et le Fonds Normand de la Médiathèque de Caen en permettent une lecture complète.

TE-CEREMONIO EN JAPANIO



De la 12-a ĝis la 19-a de julio, du japanaj amikinoj vizitis nin en Caen, Masayo Saiki kaj Hideko Fujimoto. Se ni jam gastigis la unuan kun ŝia edzo antaŭ du jaroj, la dua travivis ĉi-jare sian unuan

sperton en Normandio.

S-ino Fujimoto estas profesoro pri japana te-ceremonio. La 17-an de julio, en la domo de Brigitte Cottin, vestita de tre bela kimono, ŝi prezentis tiun ceremonion antaŭ dekkvin membroj de nia asocio.

Post klarigoj pri la naskiĝo kaj evoluo de la ceremonio en Japanio, ŝi antaŭ la ĉeestantaro preparis la iom amaran verdan teon «matcha». Laŭvice, ĉiu unue delicumis per apartaj japanaj dolĉaĵoj, poste trinkis la teon en bela bovlo, provante imiti la gestojn de la profesorino.

Preskaŭ ĉiuj partoprenantoj sciinte nenion pri tiu tradicia teceremonio, la prezentado de Hideko estis alte taksita de la ĉeestantaro.

Por resumi la prelegon, el la raporto kiun S-ino Fujimoto transdonis al mi, mi elĉerpis la ĉefajn punktojn.

Teo unue estis medicinaĵo kiu iĝis trinkaĵo. Tiu ĉi kutimo naskiĝis en Ĉinio en antikveco kaj poste disvastiĝis tra la mondo post la 17-a jarcento. En Ĉinio la te-kulturo trapasis tri evolustadiojn.

La teo kiun ni kutime trinkas hejmen estas infuzita teo. Aperis tiu trinkmaniero dum la 17-a jarcento. Por infuzi teon oni enmetas tefoliojn en te-ujon kaj verŝas boligitan akvon en ĝin. Post ĉirkaŭ tri minutoj oni povas verŝi la teon en tasojn kaj trinki ĝin.

En la antikveco ekzistis du aliaj trinkmanieroj: boligita teo kaj ŝaŭmigita teo.

La maniero boligi teon kun akvo disvolviĝis dum la 8-a jarcento.

Oni uzis bulon da te-folioj, malmolan kiel briko. Dispeciginte ĝin, oni enmetis pecojn en poton kun akvo kaj boligis la tuton dum iom da tempo antaŭ ol trinki la teon.

La ŝaŭmigita teo verŝajne naskiĝis en Ĉinio en la 10-a jarcento kaj estis alportita al Japanio dum la 12-a jarcento pere de bonzo

kiu studadis en ĉina templo. Por prepari ŝaŭmigitan teon, oni ne enmetas te-foliojn en tason sed pulvoron el te-folioj, modere verŝas varmegan akvon kaj kirlas ĝin per ŝaŭmigilo el bambuo. Tiutempe teo estis tre multekosta, sekve nur aristokratoj povis trinki ĝin.

En la japana te-ceremonio oni trinkas ŝaŭmigitan teon. Dum 400 jaroj depost la alveno el Ĉinio, nenia preparmaniero estis. Nur libere oni ĝuis la trinkaĵon. Sed en la 16-a jarcento Senno Rikyu, fame konata Temastro, fiksas striktan regulon kun meditado por prepari la japanan teon.

Kiam en malgranda speciala ĉambro okazas te-ceremonio, oni kune trinkas densan teon kun samĉambranoj per unu taso. Tiam en la ĉambro estiĝas ideala mondeto. Tiam la koro inter mastro kaj gastoj unuiĝas.

Por pli bone gustumi teon, mastro preparas manĝaĵojn kun sakeo por la gastoj. Ili trinkas ne nur unuspecan teon sed ankaŭ alian maldensan teon kun dolĉa kuketo. Invititoj eĉ paŝas en japantipa ĝardeno. Tio estas la tradicia japana te-ceremonio kiu estas daŭre konservata de pli ol 400 jaroj ĝis hodiaŭ.

Oni diras, ke la plej ideala teo en la mondo troviĝas en japana teceremonio kiu estas kunsido ne nur por gustumi teon sed ankaŭ por aprezi kulturajn artaĵojn. Krome en la kerno de la te-ceremonio troviĝas certa filozofio: ni respektu unu la alian, ni tenu pacon kaj harmonion en nia koro, ni havu puran kaj trankvilan koron.

Gérard Sénécal (14), kun la granda helpo de Hideko Fujimoto



En la januara numero de la Normanda Bulteno 2019, VI RAPORTOS PRI VIA UZO DE ESPERANTO DUM LA SOMERO KAJ AŬTUNO 2018.

Kiel vi uzis Esperanton dum la pasintaj monatoj ? Ĉu vi ĉeestis internacian kongreson, partoprenis staĝon, estis gasto de samideanoj dum vojaĝo ? Ĉu vi akceptis eksterlandanon, legis kaptoplenan romanon en Esperanto ? Ĉu vi verkis novelon, interŝanĝis interesajn retmesaĝojn aŭ ricevis belan leteron ? Rakontu esperante aŭ franclingve vian sperton. Dank'al viaj raportoj, ni starigos tre certe legindan kaj instruplenan dosieron. Bonvolu sendi viajn tekstojn **antaŭ la 15a de novembro** al : ivnicolas@sfr.fr aŭ al nia poŝta adreso.